

---

## СОЦИАЛЬНО-РЕГУЛЯТИВНЫЙ КОНЦЕПТ «FAIR PLAY» — «ЧЕСТНАЯ ИГРА» В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Л.А. Гунина

Кафедра английской филологии  
Волгоградский государственный педагогический университет  
пр. Ленина, 27, Волгоград, Россия, 400131

В данной статье исследуется лингвокультурный социально-регулятивный концепт «fair play» — «честная игра» в английской лингвокультуре, включающий ценности (высшие ориентиры) и нормы поведения. Рассматривается роль fair play в историческом развитии английского общества. Анализируются понятийная, образная и ценностная стороны концепта «fair play» как этнокультурной ценностной доминанты английской лингвокультуры.

**Ключевые слова:** концепт, английская ментальность, синонимический ряд, национальный характер.

British people think of themselves as putting special value on fair play.

*Longman*

Если вы приняли правила игры своего врага, вам остается лишь самонадеянно идти вперед.

*У. Черчилль*

В настоящее время в связи с возрастающим интересом к когнитивной деятельности человека, ценностным структурам сознания в центре внимания научных исследований оказывается концепт. «Культурный концепт — многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийные стороны» [1]. Культурный концепт в языковом сознании представлен комплексом значений, которые выражаются лексическими, фразеологическими единицами, различными текстами, этикетными формулами, речеповеденческими тактиками, отражающими явления социальной жизни.

Одним из важнейших английских этноспецифических социально-регулятивных концептов является смысловое образование «fair play». Испанский исследователь национальных характеров Сальвадор де Мадариага выделяет характерные концепты, присущие английскому национальному характеру. Среди них: fair play, self-consciousness, shy, snobbery и другие. «„Fair play“ означает прекрасную приспособленность игрока к игре в целом. Она регулирует отношения игрока как к своим партнерам по команде, так и с противником. Fair play предполагает забвение индивидом самого себя перед лицом команды и забвение команды перед лицом игры. Однако такое забвение не означает полного упразднения себя. Оно создает еще более благоприятные условия для эффективной деятельности индивида, поскольку его собственные действия соотносятся теперь с действиями игроков так, что образуют совершенную систему взаимодействий. Это интуитивное и непрерывное чувство баланса между индивидуальным и общим и составляет подлинную сущность fair play» [2].

В XIX веке средний класс становится определяющим в обществе. Понятие «честная игра» как важнейший нравственный принцип, критерий порядочности формировалось в публичных школах, игравших важную роль в процессе социализации индивида, в формировании национального характера. С укреплением позиций среднего класса и распространением его ценностей и норм, этических принципов распространяется и свод правил поведения, этикет его представителей. Особое значение приобретает понятие репутации.

«No, damn it, Verisopht», said Sir Mulberry, «fair play's a jewel, and Miss Nickleby and I settled the matter with our eyes, ten minutes ago» (Dickens: *The Life and Adventures of Nicholas Nickleby*, P. 38262).

When she plodded on in the shade of the hedge, silently thinking, she had the hard, half-apathetic expression of one who deems anything possible at the hands of Time and Chance except, perhaps, fair play. The first phase was the work of Nature, the second probably of civilization (Hardy: *The Life and Death of the Mayor of Casterbridge*, P. 76556).

«Oh, no — not murdered», said the poet, more and more confused. «It was all fair play — murdered by accident. I had no hand in it, God strike me dead!» he added fervently. «One rogue the fewer, I daresay», observed the master of the house (Stevenson: *New Arabian Nights*, P. 44994) [3].

Понятие *fair play* является одним из ключевых в английской национальной ментальности, отмечает М.В. Цветкова [4]. Идея честной игры как игры по правилам выдвигает на передний план важность договоренности и соблюдения этой договоренности. Культурогенный потенциал этого концепта в английской лингвокультуре выражается в том, что «игра по правилам» подчеркивает роль спорта в жизни джентльмена, важность соблюдения спортивной этики, неизбежность устного джентльменского соглашения, подведение идеи честной игры под требование здравого смысла, соблюдение равновесия и ответственность сильного за слабого, а также благотворительность (*charity*). Этот концепт не имеет языкового выражения в русском языке, и в немецкой лингвокультуре такой концепт отсутствует, по-немецки говорят в таком случае, используя немецкий отрицательный аффикс: *Das ist unfair* [1].

Как пишет В. Овчинников, «когда живешь среди англичан, на каждом шагу убеждаешься, что они, во-первых, на редкость законопослушный народ и, во-вторых, заядлые индивидуалисты. Как же сочетаются в их характере две такие, казалось бы, несовместимые черты. Думается, что ключ к этому парадоксу, более того — ключ к пониманию английской натуры находится в словах «правила игры», в той особой смысловой нагрузке, которую они несут на Британских островах» [5].

Англичанам присуще смотреть на нормы поведения как на правила игры. Спортивная этика служит стовым хребтом их общественной морали. Заимствовав из спортивной этики такие понятия, как честная игра, командный дух, умение проигрывать, официальная мораль придала им характер моральных критериев, основ подходящего поведения. Принято уподоблять систему человеческих взаимоотношений правилам игры; как в спорте, так и в жизни правила следуют безоговорочно соблюдать.

Американец У.Г. Нэлсон в своей книге «Лондонцы» пишет: «Уважение к частной собственности побуждает мужчин в Лондоне с уважением относиться к чужим женам. Здесь, конечно, имеют место супружеские измены. Но в целом и чаще всего к замужним женщинам в Лондоне проявляется куда более осмотри-тельное отношение, чем где-либо еще. Флиртовать с ними попросту не принято. Это неспортивно, это противоречит правилам, это попросту не крикет. А играть по правилам — основной принцип поведения в Лондоне» [5].

Следование правилам игры проявляется во всем. Соблюдение определенных правил дает человеку гарантию определенных прав. «Англичанин с готовностью пропускает тех, кто пришел раньше него, будучи убежденным, что подобным же образом поступят те, кто пришел позже. Все, стало быть, следует принципам честной игры. И можно представить себе, какое осуждение вызывает всякий, кто пытается нарушить этот священный ритуал!» [5].

«Если англичане говорят, что вы «знаете правила игры» — значит все, вас действительно признали! Ибо подобной оценки иностранец удостоивается крайне редко и никогда — всеми единодушно. Речь идет о манере поведения (как на игровом поле, так и вне его), которое действительно вызывает уважение англичан. При любых физических испытаниях тот, кто «знает правила игры», постарается сделать так, чтобы не было заметно, каких усилий ему это стоит, и — в идеале — выиграть благодаря своему внутреннему превосходству. А затем проявит скромность и не станет кричать о своей победе, а также проявит великодушие по отношению к проигравшему» [5]. Без сомнения, тот, кто знает правила игры, должен уметь и проигрывать. Недопустимы споры с судьями или внешне проявленное огорчение. Англичанин, пожалуй, предпочтет, чтобы кто-то перебежал ему дорогу в любовных делах, а не обыграл в теннис, но ни в том, ни в другом случае он не позволит, чтобы его переживания кто-то заметил: это означало бы, что он «зашел слишком далеко». «В Англии, в основном по причинам географическим, спорт, прежде всего игровой на открытом воздухе, и снобизм слиты неразсторжимо» (Джордж Оруэлл) [6].

Осуждая тот или иной поступок, англичанин прежде всего скажет: «Это неспортивно!» или «Это попросту не крикет». Дать понять человеку, что он нарушает правила игры, что он несправедлив, — значит предъявить ему самое серьезное обвинение. Крикет для англичан — не просто игра, это символ. Правила этой игры — одна из величайших тайн, тщательно закодированная и известная только посвященным. Команда из 22-х человек персонифицирует все философские и религиозные представления жителей этой страны. «Играете не по правилам» или «не играете прямой битой» — то и другое клеймо невоспитанного человека.

У англичан высоко развито чувство справедливости и права. В их обиходе нет более емкой фразы, чем «это несправедливо». Они хотят знать, где стоят, и они обычно знают это. Они исповедуют веру в честную игру — на спортивной площадке, в зале суда и в сделках. Они не терпят хитрости и коварства, ненавидят жуликов и ловкачей. Они стоят на том, чтобы каждый имел, что ему положено —

но не больше и не меньше. И они изобрели сложную и жесткую систему, предназначенную следить, чтобы каждый действительно имел не меньше и не больше положенного. Англичанин соблюдает те или иные правила не ради блюстителей порядка и не потому, что иначе может подвергнуться наказанию. Он поступает так, будучи убежденным, что от этого выигрывает как он сам, так и окружающие.

В толковых словарях английского языка слово Fair play определяется следующим образом:

Fair play — playing according to the rules of a game [7].

Fair play [U] 1. playing according to the rules of a game 2. *BrE* just treatment without cheating or dishonesty. British people think of themselves as putting special value on fair play [Longman]. not cricket *BrE old-fashion or humor* (of an action) unfair or not honourable: *It would have been easy to cheat, but it wouldn't have been cricket* [Longman]. Fair play justice; equally just treatment for all [Хорнби 1984]. Fair play — игра по правилам; перен. честная игра, честность [8].

Синонимический ряд слова fair представлен словами: clear, sunny, dry, pleasant, mild, open, frank, honest, impartial, candid, just, reasonable, moderate, honorable, decent, civil, beautiful, nice, equitable, upright [9].

Fair 1. честный, справедливый <=> disinterested, honest, honourable, objective, unprejudiced. 2. светлый, белокурый blond(e), fair-haired, fair-headed, light. 3. прекрасный => attractive, beautiful, lovely, pretty.

Fairness *n* справедливость <=> equity, impartiality, justice, right-fulness, Tightness [10].

*Ant.* wet, cloudy, rainy, showery, dark, threatening, rough, tempestuous, stormy, unjust, dishonest, partial, double-dealing, unfair, unreasonable, dishonorable, unprepossessing, ugly, unfavorable, repellent [9].

Fair II [fea] *a* 1. (*just*) справедливый [judge судья]; справедливая [price цена]; справедливое [demand требование, decision решение, division of work разделение работы] *often short form is used* справедлив *m*, справедлива *f*, справедливо *n*, справедливы *be* ~ будьте справедливы!; that's not ~ это несправедливо; he is strict but ~ он суров, но справедлив; it's not ~ to say that... несправедливо говорить, что...; it's only ~ to say... справедливости ради нужно сказать...; by — means честным путем.

(*Moderate, average*) неплохой; he has a ~ knowledge of the subject у него неплохие знания по этому предмету *or* он неплохо знает этот предмет; we have a ~ chance of success у нас неплохие шансы на успех; his work is ~ у него неплохая работа *or* он работает неплохо.

*Lit (beautiful)* прекрасный; she is as kind as she is ~ она так же добра, как и прекрасна; ~ lady прекрасная леди; the ~ sex прекрасный пол.

Fairly ['feali] 1. (*justly*) справедливо [share, divide делить, judge судить]; he didn't act ~ towards me он поступил несправедливо по отношению ко мне [11].

To play fair [поступать честно/по правилам] to behave honestly: Ken always plays fair, so I am sure that he is speaking the truth [12].

Игра в одни ворота. Game with one goal-mouth. *Началась игра — силовая, жесткая, бескомпромиссная. Игра, по сути, в одни ворота. Два измученных, теряющих силы путника — и взбесившаяся стихия. В. Тельпугов, Дыхание костра* The game

had begun — a tough, uncompromising power play. A game, in essence, with one goal-mouth. Two weary travellers who were losing their strength — and the rampaging elements [13].

Fair and square честный, справедливый, прямой.

*I always give the good Lord His due. Him and me has always been fair and square with each other (E. Caldwell) 1. честно, справедливо; прямо, напрямик Well, sir, it deeply grieves me that we've failed to reach an agreement and must come into conflict... I will promise you one thing — that we fight you fair and square, with everything open and aboveboard (A.J. Cronin).*

A fair game «легкая добыча», объект постоянных нападков, травм и т.п. [букв, охот, дичь, на которую разрешено охотиться].

*In fact, now that she had cut loose from her poor threads of occupation, he couldn't imagine how she would go on — so beautiful a creature, hopeless, and fair game for any one! (Galsworthy).*

Fair play честная игра, порядочность, честность, справедливость; условия, одинаково благоприятные для всех *Butler had outraged her sense of justice and fair play in putting detectives on her trail (Th. Dreiser). He was sensitive and polite, and he had a strong sense of fair play (S. Sheldon) [14].*

Мы обратились к информантам — носителям русской культуры дать определение, что такое «честная игра» и какова ее роль в английской культуре.

*Я думаю, что англичане честны и перед собой, в бизнесе, думаю, с ними приятно работать, иметь дело.*

*Англичане считают ниже своего достоинства оказывать нечестное влияние на ход игры, то же самое можно сказать и о повседневной жизни.*

*Игра ли это в футбол, биржевые операции, все по своим правилам, по закону. Англичане — люди очень честные и точные люди. Живут, как играют, по правилам, по закону.*

*Это игра по правилам, на бирже или в гольф, не имеет значения, во что играть, главное — быть честным перед собой и своими коллегами.*

Обратимся к типичным контекстам, в которых интерпретируется рассматриваемый концепт. В качестве источника англоязычного материала использовался канал открытого доступа к компьютерной базе данных Британского национального корпуса (<http://info.ox.ac.uk/bnc>).

В корпусе примеров на английском языке *fair play* ассоциируется со следующими концептами.

Осознание и понимание: Human perceptions of fair play do not, alas, work that way.

Правда: Stand up and be counted for fair play and truth!

Знание: I exist with a primary school football team and the two skills that they're able to develop, the powers of concentration and hopefully a sense of fair play.

Типичными атрибутами *честной игры* в английских примерах являются следующие слова.

Колониальная: For roughly £ 2 million (little more than the cost of one Falkland islander) the British government can preserve both Henderson, Pitcairn and its own reputation for colonial fair play.

Английская: As a nation we pride ourselves on our strong sense of sportsmanship and fair play.

*Fair play* в английских контекстах часто актуализируется в связи с определенными людьми.

Родители должны научить своих детей правилам честной игры: The counter-argument is that parental intervention is necessary to teach values of fair play, sharing and compromise.

Должна быть «честная игра» между автором и читателем: There must be «fair play» as between writer and reader.

*Честная игра* в примерах на английском языке связана с ситуацией выбора.

Все зависит от того, соблюдаются ли правила игры: It all comes down to fair play or the lack of it.

Честной игре могут помешать новые правила: New rules jeopardise fair play.

Ассоциативный ряд концепта «fair play» (честная игра), по мнению информантов (20-летних студентов), носителей русской культуры, составляют такие слова:

— соблюдение определенных правил (26), честность (честь) (24), совесть (13), порядочность (12), уважение (11), люди, логика, правильность (9), спорт (7), достоинство (6), справедливость (6), карты (5), азарт (5), бизнес (3), доверие (3), разум (3), правда (3), выдержка (2), чопорность (2), азартные игры (2), игроки (2), игра со своей совестью (2), джентльмены (2), открытость (2), свойства, результат, интерес, жесткость, Англия, нравственность, такт, правда, взаимоотношения не только в деловых, но и в личных отношениях, понимание, здоровая конкуренция, равные, ответственность, здравый смысл, сила, ложь, рационализм, стол, хладнокровие, добросовестность, деловые качества, в открытую, солидарность, обязательства, головоломка, образ жизни, партнерство, чувство меры, труд, победа, помощь, рациональность, цель, пари, соревнования, предприимчивость, не осуждать, взаимоуважение, неподкупность, порядок, соперничество, удача (из 100 человек).

Итак, «честная игра» — «fair play» — имеет очень важное значение в жизни англичан. Они честны перед собой и другими людьми, и живут они, как и играют, по правилам, по закону.

Таким образом, понятие *fair play* является одним из ключевых английской национальной ментальности. Культурогенный потенциал этого концепта выражается в том, что «игра по правилам» подчеркивает роль спорта в жизни джентльмена, важность соблюдения спортивной этики, незыблемость устного джентльменского соглашения, подведение идеи честной игры под требования здравого смысла, соблюдение равновесия и ответственность сильного за слабого, благотворительность. Он выполняет определенную регулятивную функцию. Правила игры — это определенные нормы поведения, отражающие философские и религиозные ценностные представления англичан.

Социально-регулятивный концепт «fair play» тесно связан с концептами «sport», «common sense», «tradition», «gentleman», «individualism» и бесспорно является одним из важнейших социально-регулятивных концептов в английской лингвокультуре. По выделенным 4 типам социально-регулятивных концептов концепт «fair play» можно охарактеризовать как: 1. моральный; 2. этнический; 3. жесткий; 4. нейтральный (для всех).

Понятие «честная игра» — доминирующий принцип жизни англичан как важнейший нравственный принцип, критерий порядочности.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — М.: Гнозис, 2004.
- [2] Мадариага С. Англичане. Французы. Испанцы. — СПб.: Наука, 2003.
- [3] Digitale Bibliothek Band 59: English and American Literature. — М.: DirectMedia, 2003.
- [4] Цветкова М.В. Концепт «fair play» в английской национальной ментальности // Филология и культура: материалы 3-й междунар. конф. — Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. — Ч. 2. — С. 87—89.
- [5] Овчинников В.В. Ветка сакуры. Корни дуба. Горячий пепел: повести. — М.: Сов. писатель, 1988.
- [6] Афоризмы Британии: в 2 т. / Сост. С.Б. Барсов. — М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. — Т. 1.
- [7] Longman Dictionary of English Language and Culture. — L.: Longman House, 1998.
- [8] Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. — М.: Рус. яз., 2000.
- [9] Делвин Д. Словарь синонимов и антонимов английского языка. — М.: ЗАО Центрполиграф, 2005.
- [10] Англо-русский словарь синонимов. Тезаурус. — М.: Ин. язык, 2001.
- [11] Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости. — М.: Рус. яз., 2001.
- [12] Новый учебный словарь фразеологии современного английского языка. — 2004.
- [13] Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь. — М.: Рус. яз., 2000.
- [14] Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. — М.: Рус. яз., 2000.

## SOCIAL-REGULATIVE CONCEPT «FAIR PLAY» IN ENGLISH LINGUACULTURE

L.A. Gunina

Faculty of the English philology  
The Volgograd state pedagogical university  
Lenin avenue, 27, Volgograd, Russia, 400131

Linguacultural social-regulative concept «fair play» is analyzed in the article. The concept contains moral-ethic values (the highest orientations) and norms of behaviour. The role of fair play in the historic development of the English society is considered. Conceptual, figurative and value aspects of the concept «fair play» as ethnocultural value dominant of the english linguaculture are analyzed.

**Key words:** concept, english mentality, synonymous row, national character.